

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Дев'ята Неділя  
по П'ятидесятниці**

**Ninth Sunday  
after Pentecost**

## **Святий великомученик і цілитель Пантелеймон**



Сьогодні Православна Церква святкує день святого Пантелеймона Цілителя, безвідплатного лікаря. Йому моляться про зцілення душі й тіла. Ім'я Великомученика Пантелеймона згадують також при здійсненні таїнств елеєосвячення та освячення води.

Великомученик Пантелеймон народився у сім'ї знатного язичника у Никомідії (на північному заході Малої Азії) у IV столітті н.е. Мати святого була таємною християнкою, вона рано померла. Батько віддав отрока на навчання до прославленого лікаря Євфросина. Одного разу хлопець побачив на вулиці мертву дитину, яку вкусила єхидна, що була ще поряд. Він почав молитися Господу Ісусу Христу про воскресіння померлої і загибель отруйного гада. Він твердо вирішив, що в разі, якщо його молитву буде почуто, стане послідовником Христа і прийме Хрещення. Дитина ожила, а єхидна розлетілася на шматки на очах у Пантелеймона. Незабаром слава про його здібності дійшла до столиці імперії - Риму. Коли батько святого побачив, як син, по-молившись, зцілив сліпого, він разом зі зціленим прийняв Хрещення.

Святий Пантелеймон лікував всіх, однак насамперед бідних і ув'язнених. При цьому він завжди благовістив про Ісуса Христа, що викликало люту ненависть лікарів-язичників. Вони й донесли на святого імператорові Максиміану. Пантелеймон зазнав тортур. Однак вони не могли позбавити його життя. Тоді святому Великомученикові відрізали голову, а тіло кинули у вогнище, однак воно не згоріло, а було таємно поховане християнами. З рани його текли кров і молоко, а оливове дерево, до якого його було прив'язано, покрилася плодами. Голова святого Пантелеймона, як велика святиня, зберігається у Пантелеймонівському монастирі на святій горі Афон.

**№. 18 9-го СЕРПНЯ**

**2020**

**AUGUST 9 №. 18**

## Saint Pantaleon (Panteleimon)



Saint Pantaleon was born in Nicomedia of a pagan father and a Christian mother, who died while her son was still a child. He was among the court physicians of the Emperor Galerius Maximianus. Deceived by hearing the false maxims of the world applauded, he was without religion when God decided to rescue his soul from its unhappy darkness. A zealous and prudent Christian named Hermolaus took special notice of him and awakened his conscience, telling him that although the famous physicians of ancient times had possessed the science which cures bodies, Jesus Christ was a far more excellent Physician, able to cure not only bodies, but souls, by His divine doctrine. Hermolaus succeeded in bringing him into the fold of the Church.

The young Christian strove to procure for his father the same grace he himself had received, and his words had already begun to separate his father from his idols, when one day a blind man, led by friends, came to the door and begged Pantaleon to cure him. His father was present and heard the promise his son made to this man to do so, if he would give to the poor the money he was offering him.

The father was amazed and feared that the promise could not be fulfilled. But the young Saint prayed and touched the eyes of the blind man, invoking the name of Jesus Christ, and his eyes were opened. Pantaleon's father and the blind man were both baptized as a result of this miracle. When Eustorgus, his father, died, Saint Pantaleon liberated all his slaves and, having sold most of his possessions, gave to the liberated ones and others the assistance their poverty required. He cured other illnesses and soon became renowned in Nicomedia.

Saint Pantaleon, being a very sincere penitent, ardently wished to expiate his former idolatry by the martyrdom he could foresee. When a bloody persecution broke out at Nicomedia in 303, the blind man he had cured was beheaded upon refusing to admit that it was the gods who had cured him. Saint Pantaleon, to prepare himself for the imminent combat, distributed all he had left among the poor. Not long after this act of charity he was arrested and subjected to various tortures, during which he was preserved from death. Three other Christians, of whom one was Hermolaus, were apprehended. After suffering many torments, the four confessors were all sentenced to be beheaded.

The relics of Saint Pantaleon were translated to Constantinople, and there received great honor. His blood, conserved in a small vial, is said to liquefy on his feast day and become oxygenated. Charlemagne brought a part of his relics into France, where they are presently divided again, a portion being in the abbey of Saint Denys near Paris, and the head at Lyons. Saint Pantaleon, whose name means the all-compassionate one, is the patron of physicians.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 9 – 17)

Бо ми співробітники Божі, а ви – Боже поле, Боже будівля,

Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!

Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона – Ісус Христос.

А хто коли на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи,

то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.

І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;

коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.

Чи не знаєте ви, що ви – Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?

Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той – то ви!

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 22 – 34)

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам.

А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний.

А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю.

Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: „Мара!” І від страху вони закричали...

А Ісус до них зараз озвався й сказав: *„Заспокойтесь, - це Я, не лякайтесь!”*

Петро ж відповів і сказав: „Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді”.

А Він відказав йому: *„Іди”*. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.

Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: „Рятуй мене, Господи!”...

І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: *„Маловірний, чого усумнився?”*

Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула,

А приявні в човні вклонились Йому та сказали: „Ти справді Син Божий!”

Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

## **EPISTLE**

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 3, v. 9 – 17)

For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed now he builds on it.

For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,

each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward.

If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

If anyone defies the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 22 – 34)

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.

But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.

And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.

But immediately Jesus spoke to them saying, "*Be of good cheer! It is I; do not be afraid.*"

And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water."

So He said, "*Come.*" And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus.

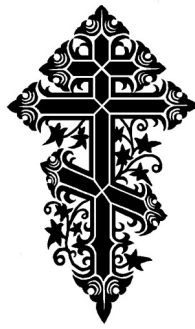
But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!"

And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "*O you of little faith, why did you doubt?*"

And when they got into the boat, the wind ceased.

Then those who were in the boat came and worshipped Him, saying, "Truly You are the Son of God."

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.



## СЕРПЕНЬ

- 14 Початок Посту Спасівки
- 16 10-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 23 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 30 12-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*

## ВЕРЕСЕНЬ

- 6 13-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 13 14-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 20 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 27 16-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*  
*Воздвиження Чесного Хреста*

## ЖОВТЕНЬ

- 4 17-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*

## AUGUST

- Dormition Fast Begins*
- 10th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 11th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 12th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*

## SEPTEMBER

- 13th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 14th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 15th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 16th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*  
*Exaltation of the Holy Cross*

## OCTOBER

- 17th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*

**Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church**

Dmitri & Olga Khakhoula - - - \$500.00 - - - Дмитро і Оля Хахула  
Volodymyr Khakhula - - - \$200.00 - - - Володимир Хахула  
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$470.00 - - - Сергій і Олена Клименко  
Victor & Natalie Kowalenko - - - \$567.00 - - - Віктор і Наталка Коваленко  
Maria Kozak - - - \$300.00 - - - Марія Козак  
Oleksandr & Galina Kravchenko - \$700.00 - Олександр і Галина Кравченко  
Stephan & Lesia Krawec - - - \$250.00 - - - Стефан і Леся Кравець  
John & Jenny Kuzemko - - - \$550.00 - - - Іван і Євгенія Куземко  
George Strohyj - - - \$500.00 - - - Юрій Строгий  
Ignacy & Alexandra Lukaczyn - - - \$460.00 - - - Ігнат і Олександра Лукачин  
Fr. Walter & Dobr. Olia - - - \$400.00 - - - о. Володимир і добр. Оля  
David & Orysia Manzatiuk - - - \$920.00 - - - Давид і Оріся Манзатюк  
William & Carol Michaluk - - - \$350.00 - - - Василь і Кароліна Михалюк  
Tamara Muchichka - - - \$1,000.00 - - - Тамара Мучічка  
Claudia Mykytiuk - - - \$300.00 - - - Клавдія Микитюк  
Borden & Jeannie Osmak - - - \$1,000.00 - - - Борден і Джені Осмак  
Carolyn Pasichny - - - \$200.00 - - - Кароліна Пасічна  
Vadym & Lyubov Paziuk - - - \$520.00 - - - Вадим і Любов Пазюк  
Georgy & Irena Pevny - - - \$500.00 - - - Георгій і Ірина Певні  
Olga Poliszczuk - - - \$200.00 - - - Оля Поліщук

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)